Office cantonal de l'enfance et de la jeunesse / SDS

Traductions courrier :

Rapport du contrôle dentaire de votre enfant

- Deutsch
- English
- Español
- Italiano
- Português
- Shqip
- українська мова

REPUBLIK UND KANTON GENF
Departement für öffentliche Bildung, Ausbildung und Jugend
Kantonales Amt für Kinder- und Jugendfragen
Schulzahnärztlicher Dienst

Bericht der zahnärztlichen Untersuchung Ihres Kindes

Sehr geehrte Dame, sehr geehrter Herr

Ihr Kind …….. wurde am …… vom Zahnarzt des schulzahnärztlichen Diensts untersucht.

Bei dieser schnellen Reihenuntersuchung wird kein Röntgenbild angefertigt, daher kann es sein, dass bestimmte Schäden, die visuell nicht sichtbar sind, nicht erkannt werden. Dieses Screening ersetzt in keinem Fall die jährliche Kontrolle in einer unserer Zahnarztpraxen. Die Adressen finden Sie im Anhang oder bei Ihrem Zahnarzt.

Unsere Empfehlungen:

1. Mundhygiene

- ☐ Zufriedenstellende Hygiene
- ☐ Verbesserung der Zahnputztechnik empfohlen
- ☐ Unzufriedenstellende Hygiene: Konsultation zur Prävention empfohlen*

2. Karies

- ☐ Keine sichtbare Karies
- ☐ Kariesverdacht – gründliche Kontrolle empfohlen*
- ☐ Bestätigte Karies – Behandlung zu planen*
- ☐ **Notfallbehandlung erforderlich***

3. Zahnfehlstellung

- ☐ Entwicklung zu beobachten
- ☐ Beratung in unserer Kieferorthopädiepraxis oder bei einem privaten Spezialisten empfohlen

Kommentare: ……

☐ **Ihr Kind war nicht anwesend:** Beim SZD ist weiterhin ein kostenloses Screening möglich. Bitte vereinbaren Sie schnell einen Termin.

*** Für eine gründliche Untersuchung oder eine Behandlung**:

- Termin beim **schulzahnärztlichen Dienst** Ihres Quartiers vereinbaren (Seite 2)
- Ihren privaten Zahnarzt konsultieren

Praxis des SZD **Zahnarzt des SZD**

Für die Gesundheit Ihres Kindes empfehlen wir Ihnen, die Empfehlungen zu befolgen, insbesondere, wenn eine Behandlung erforderlich ist.

Dr. Marwa Abdelaziz
Leiterin SDS

Informationen für Eltern

- Der schulzahnärztliche Dienst (SZD) bietet allen Schülerinnen und Schülern der **Primarstufe** des Kantons **eine jährliche kostenlose Reihenuntersuchung** sowie Präventionstipps. Kontrolle und Zahnpflege für Kinder und Jugendliche | ge.ch



- **Schülerinnen und Schüler der Orientierungsstufe (Klassen 9, 10 und 11), erhalten einen Gutschein für eine kostenlose Kontrolle,** der gemeinsam vom SZD und der Zahnärztegesellschaft des Kantons Genf (SSO) angeboten wird. Dieser Gutschein ist einmal pro Jahr gültig und kann entweder beim SZD oder bei einem privaten Zahnarzt, der Mitglied der SSO ist, verwendet werden. Schreiben «Gutschein SZD-SSO für kostenlose Zahnuntersuchungen» | ge.ch



- **Die Zahnbehandlungen** können in den Praxen des SZD für alle Kinder im schulpflichtigen Alter durchgeführt werden, **die im Kanton Genf eingeschult oder dort wohnhaft sind.**

- **Die Behandlungen sind kostenpflichtig** und werden nach dem schweizerischen Zahnarzt-Tarif der Versicherung abgerechnet. Je nach einheitlichem massgebendem Einkommen und Anzahl der unterhaltsberechtigten Kinder können **Vergünstigungen von 10 % bis 80 %** gewährt werden, gemäss offiziellem Tarif. Mein einheitliches massgebendes Einkommen (RDU) | ge.ch



Adressen der Praxen des schulzahnärztlichen Diensts

Acacias-Carouge
Rue de la Gabelle 9
1227 Carouge
022 388 77 45

Eaux-Vives
Rue du Clos 20
1207 Genf
022 388 77 60

Franchises
Ecole des Franchises
Route des Franchises 54
1203 Genf
022 388 77 55

Grand-Saconnex
Ecole La Tour, bloc "B"
Chemin du Pommier 15
1218 Grand-Saconnex
022 388 77 88

Lancy
Ecole En-Sauvy
Av. Curé-Baud 40
1212 Grand-Lancy
022 388 77 37

Libellules
Ecole des Libellules
Rte de l'Usine-à-Gaz 16
1219 Le Lignon
022 388 77 52

Meyrin
Rue de la Prulay 19
1217 Meyrin
022 388 77 40

Onex
Ecole du Bosson
Av. du Bois-de-la-Chapelle 90
1213 Onex
022 388 77 33

Pâquis
Ecole Pâquis-Centre
Rue de Berne 50
1201 Genf
022 388 77 81

Thônex
Ecole Adrien-Jeandin
7, av. Adrien-Jeandin
1226 Thônex
022 388 77 25

Clair-Bois*
Foyer Clair-Bois Pinchat
Ch. Henri-Baumgartner 5
1234 Vessy
022 388 77 50
**nur für Kinder mit einer Behinderung*

Abschnitt Kieferorthopädie (Section d'orthodontie)
Rue des Glacis-de-Rive 11
1207 Genf
022 546 42 06

Ambulante Praxis Nr. 1:
079 321 13 37
Ambulante Praxis Nr. 2:
079 321 13 36

REPUBLIC AND CANTON OF GENEVA
Department of Public Education, Training and Young People
Cantonal Office of Children and Young People
School Dental Service

Your child's dental examination report

Dear Sir or Madam,

A dental examination for your child …….. was carried out on ……. by a dentist from the School Dental Service (SDS).

Since this is a rapid examination that does not include an X-ray, some lesions may not have been detected visually. It does not, under any circumstances, replace an annual check-up at one of our dental practices, whose addresses are listed in the appendix, or by your own dentist.

Our recommendations:

1. Oral hygiene

☐ Hygiene satisfactory
☐ Improved brushing recommended
☐ Hygiene unsatisfactory: a consultation is recommended so preventive measures can be taken *

2. Tooth decay

☐ No visible decay
☐ Suspected decay – detailed examination recommended *
☐ Confirmed decay – treatment required*
☐ **Urgent treatment required***

3. Misalignment of teeth

☐ Monitor progress
☐ Consultation with our orthodontic practice or a private specialist advised

Comments: ……

☐ **Your child was absent:** a free examination is still available at the SDS. Please make an appointment soon.

*** For a detailed examination or treatment**:

- Make an appointment with the **School Dental Service** in your neighbourhood (Page 2)
- Consult a private dentist

SDS practice **SDS dental surgeon**

We strongly encourage you to follow these recommendations for your child's well-being, in particular if treatment is required.

Dr Marwa Abdelaziz
SDS Director

Information for parents

- **Every year**, the School Dental Service (SDS) **offers a free examination** and dental prevention advice to all pupils enrolled in the canton's **primary schools**. Dental examinations and dental treatment for children and young people | ge.ch

- **Lower secondary school pupils (years 9, 10 and 11), are offered a free check-up voucher,** organised jointly by the SDS and the Association des Médecins-Dentistes de Genève (AMDG – Geneva Association of Dental Surgeons). The voucher is valid for one visit a year and can be used either at the SDS, or with a private dentist affiliated to the AMDG/SSO. "SDS-AMDG voucher for free dental examinations" letter | ge.ch

- **Dental treatment** can be provided in SDS practices for all children, even those who are very young, **who are enrolled in school and/or resident in the canton of Geneva.**

- **Treatment must be paid for** and is invoiced in accordance with Swiss dental insurance charges. **Reductions ranging from 10% to 80%** may be granted based on the applicant's income for eligibility to benefits (RDU) and number of dependant children, according to the official scale. My eligible income (RDU) | ge.ch

Address list for SDS practices

Acacias-Carouge
Rue de la Gabelle 9
1227 Carouge
022 388 77 45

Eaux-Vives
Rue du Clos 20
1207 Geneva
022 388 77 60

Franchises
Ecole des Franchises
Route des Franchises 54
1203 Geneva
022 388 77 55

Grand-Saconnex
Ecole La Tour, bloc "B"
Chemin du Pommier 15
1218 Grand-Saconnex
022 388 77 88

Lancy
Ecole En-Sauvy
Av. Curé-Baud 40
1212 Grand-Lancy
022 388 77 37

Libellules
Ecole des Libellules
Rte de l'Usine-à-Gaz 16
1219 Le Lignon
022 388 77 52

Meyrin
Rue de la Prulay 19
1217 Meyrin
022 388 77 40

Onex
Ecole du Bosson
Av. du Bois-de-la-Chapelle 90
1213 Onex
022 388 77 33

Pâquis
Ecole Pâquis-Centre
Rue de Berne 50
1201 Geneva
022 388 77 81

Thônex
Ecole Adrien-Jeandin
7, av. Adrien-Jeandin
1226 Thônex
022 388 77 25

Clair-Bois*
Foyer Clair-Bois Pinchat
Ch. Henri-Baumgartner 5
1234 Vessy
022 388 77 50
**reserved for children with a disability*

Orthodontic section (Section d'orthodontie)
Rue des Glacis-de-Rive 11
1207 Geneva
022 546 42 06

Mobile dental practice 1
079 321 13 37
Mobile dental practice 2
079 321 13 36

REPÚBLICA Y CANTÓN DE GINEBRA
Departamento de Educación Pública, Formación y Juventud
Oficina cantonal para la Infancia y la Juventud
Servicio dental escolar

Informe de la revisión dental de su hijo/a

Estimado/a Sr./a:

El dentista del servicio dental escolar (SDS) hizo una revisión dental a su hijo/a …….. el pasado ……..

Se trata de una revisión dental rápida sin radiografía; algunas lesiones pueden pasar visualmente desapercibidas. Esta revisión no sustituye en ningún caso la revisión anual en nuestras clínicas dentales (encontrará la dirección de las clínicas dentales en el anexo) o en su dentista de confianza.

Recomendaciones:

1. Higiene bucodental

☐ Higiene satisfactoria
☐ Se recomienda mejorar el lavado de dientes
☐ Higiene deficiente: se recomienda concertar una cita para acordar medidas de prevención*

2. Caries

☐ No hay caries visibles
☐ Sospecha de caries: se recomienda una revisión más exhaustiva*
☐ Caries confirmada: se necesita tratamiento*
☐ **Tratamiento necesario urgentemente***

3. Malposición dental

☐ Hay que hacer seguimiento de la evolución
☐ Se recomienda concertar una visita en nuestra clínica de ortodoncia o con un especialista privado

Comentarios: ……

☐ **Hijo/a ausente:** puede concertar una revisión gratuita con el SDS. Pida cita lo antes posible.

*** Para una revisión exhaustiva o tratamiento**:

- Pida cita al **Servicio dental escolar** de su distrito (página 2)
- Consulte con su dentista privado

Clínica SDS **Médico dentista del SDS**

Para el bienestar de su hijo/a, le invitamos a seguir las recomendaciones anteriores, sobre todo si su hijo/a necesita tratamiento.

Dra. Marwa Abdelaziz
Directora del SDS

Información para las familias

- El servicio dental escolar (SDS) ofrece **todos los años una revisión gratuita** acompañada de consejos de prevención dental para el alumnado de **la enseñanza primaria** del cantón. Revisión y cuidado dental para niños, niñas y jóvenes | ge.ch

- **El alumnado del ciclo de orientación (cursos 9, 10 y 11) dispone de un vale para un control gratuito**, ofrecido conjuntamente por el SDS y la Asociación de Médicos Dentistas de Ginebra. Este vale, que se puede canjear una vez al año, se puede utilizar tanto en el SDS como en un dentista privado afiliado a la Asociación de Médicos Dentistas de Ginebra/SSO. Correo «Vale SDS-AMDG para las revisiones dentales gratuitas» | ge.ch

- **Los tratamientos dentales** se pueden realizar en las clínicas del SDS para todos los niños y niñas desde la primera infancia, **escolarizados o residentes en el cantón de Ginebra.**

- **Los tratamientos son de pago** y se facturan conforme a la tarifa dental suiza del seguro. Se pueden acordar **reducciones de entre el 10 % y el 80 %** en función de los ingresos determinantes unificados (RDU, en francés) y el número de hijos a cargo, conforme al baremo oficial. Mis ingresos determinantes unificados (RDU) | ge.ch

Listado de direcciones de las clínicas del servicio dental escolar

Acacias-Carouge
Rue de la Gabelle 9
1227 Carouge
022 388 77 45

Eaux-Vives
Rue du Clos 20
1207 Ginebra
022 388 77 60

Franchises
Ecole des Franchises
Route des Franchises 54
1203 Ginebra
022 388 77 55

Grand-Saconnex
Ecole La Tour, bloc "B"
Chemin du Pommier 15
1218 Grand-Saconnex
022 388 77 88

Lancy
Ecole En-Sauvy
Av. Curé-Baud 40
1212 Grand-Lancy
022 388 77 37

Libellules
Ecole des Libellules
Rte de l'Usine-à-Gaz 16
1219 Le Lignon
022 388 77 52

Meyrin
Rue de la Prulay 19
1217 Meyrin
022 388 77 40

Onex
Ecole du Bosson
Av. du Bois-de-la-Chapelle 90
1213 Onex
022 388 77 33

Pâquis
Ecole Pâquis-Centre
Rue de Berne 50
1201 Ginebra
022 388 77 81

Thônex
Ecole Adrien-Jeandin
7, av. Adrien-Jeandin
1226 Thônex
022 388 77 25

Clair-Bois*
Foyer Clair-Bois Pinchat
Ch. Henri-Baumgartner 5
1234 Vessy
022 388 77 50
**Reservado a niños y niñas con alguna discapacidad*

Sección de ortodoncia (Section d'orthodontie)
Rue des Glacis-de-Rive 11
1207 Ginebra
022 546 42 06

Consulta ambulante n.º 1
079 321 13 37
Consulta ambulante n.º 2
079 321 13 36

REPUBBLICA E CANTONE DI GINEVRA
Dipartimento dell'istruzione pubblica, della formazione e della gioventù
Ufficio cantonale dell'infanzia e della gioventù
Service dentaire scolaire (servizio dentario scolastico)

Rapporto dello screening dentale di Vostro/a figlio/a

Egregio Signore, Gentile Signora,

Lo screening dentale di Vostro/a figlio/a …… è stato eseguito il …… dal dentista del service dentaire scolaire (servizio dentario scolastico, SDS).

Questo screening rapido è realizzato senza radiografia; è possibile, dunque, che determinate lesioni non siano state individuate visivamente. In nessun caso il controllo sostituisce la visita annuale presso uno dei nostri studi dentistici di cui troverete gli indirizzi in allegato o dal Vostro dentista.

Le nostre raccomandazioni:

1. Igiene orale

☐ Igiene soddisfacente
☐ Si consiglia di migliorare il modo in cui il/la bambino/a si lava i denti
☐ Igiene insoddisfacente: si consiglia un consulto per studiare misure preventive *

2. Carie

☐ Nessuna carie visibile
☐ Sospetta carie – si consiglia un controllo approfondito *
☐ Carie confermata – prevedere cure*
☐ **Necessarie cure urgenti***

3. Malposizione dentaria

☐ Evoluzione da tenere sotto controllo
☐ Si consiglia un consulto presso il nostro studio ortodontico o presso uno specialista privato

Note: ……

☐ **Vostro/a figlio/a non era presente:** è ancora possibile eseguire uno screening gratuito presso il SDS. Vi preghiamo di prendere al più presto un appuntamento.

*** Per un esame approfondito o cure**:

- Prendere appuntamento presso il **Service dentaire scolaire (servizio dentario scolastico)** del vostro quartiere (Pagina 2)
- Consultare il proprio dentista privato

Studio SDS **Medico dentista del SDS**

Per il benessere di Vostro/a figlio/a, Vi invitiamo caldamente a seguire le raccomandazioni, in particolare se è necessario un trattamento.

Dott.ssa Marwa Abdelaziz
Direttrice SDS

Informazioni ai genitori

- Il service dentaire scolaire (servizio dentario scolastico, SDS) propone **ogni anno uno screening dentale gratuito** oltre a consigli di prevenzione dentale a tutti/e gli/le allievi/e delle **scuole primarie** del cantone. Screening e cure dentistiche per bambini/e e giovani | ge.ch

- Per **gli/le allievi/e del ciclo di orientamento (9°, 10° e 11° anno), è disponibile un tagliando di controllo gratuito** offerto congiuntamente dal SDS e dall'associazione dei medici dentisti di Ginevra. Questo tagliando, valido una volta l'anno, può essere utilizzato sia presso il SDS, sia presso un dentista privato dell'AMDG/SSO. Comunicazione "Tagliano SDS-AMDG per visite dentistiche gratuite" | ge.ch

- **Le cure dentistiche** negli studi del SDS sono messe a disposizione di tutti/e i/le bambini/e fin dalla più tenera età, **purché frequentino la scuola e/o abitino nel cantone di Ginevra.**

- **Le cure sono a pagamento** e fatturate secondo il tariffario dentistico svizzero assicurativo. È possibile beneficiare di **sconti che vanno dal 10% all'80%** in base al reddito determinante unificato (revenu déterminant unifié, RDU) e al numero di figli a carico, conformemente al tariffario ufficiale. Il mio reddito determinante unificato (revenu déterminant unifié, RDU) | ge.ch

Indirizzi degli studi del service dentaire scolaire (servizio dentario scolastico)

Acacias-Carouge
Rue de la Gabelle 9
1227 Carouge
022 388 77 45

Eaux-Vives
Rue du Clos 20
1207 Ginevra
022 388 77 60

Franchises
Ecole des Franchises
Route des Franchises 54
1203 Ginevra
022 388 77 55

Grand-Saconnex
Ecole La Tour, bloc "B"
Chemin du Pommier 15
1218 Grand-Saconnex
022 388 77 88

Lancy
Ecole En-Sauvy
Av. Curé-Baud 40
1212 Grand-Lancy
022 388 77 37

Libellules
Ecole des Libellules
Rte de l'Usine-à-Gaz 16
1219 Le Lignon
022 388 77 52

Meyrin
Rue de la Prulay 19
1217 Meyrin
022 388 77 40

Onex
Ecole du Bosson
Av. du Bois-de-la-Chapelle 90
1213 Onex
022 388 77 33

Pâquis
Ecole Pâquis-Centre
Rue de Berne 50
1201 Ginevra
022 388 77 81

Thônex
Ecole Adrien-Jeandin
7, av. Adrien-Jeandin
1226 Thônex
022 388 77 25

Clair-Bois*
Foyer Clair-Bois Pinchat
Ch. Henri-Baumgartner 5
1234 Vessy
022 388 77 50
**riservato ai bambini affetti da disabilità*

Sezione ortodonzia (Section d'orthodontie)
Rue des Glacis-de-Rive 11
1207 Ginevra
022 546 42 06

Studio ambulante n. 1
079 321 13 37
Studio ambulante n. 2
079 321 13 36

REPÚBLICA E CANTÃO DE GENEBRA
Departamento da Instrução Pública, da Formação e da Juventude
Gabinete Cantonal da Infância e da Juventude
Service dentaire scolaire (Serviço Dentário Escolar)

Relatório do exame dentário do(a) seu(sua) filho(a)

Cara Senhora, caro Senhor,

O exame dentário do(a) seu(sua) filho(a) …… foi realizado no dia …… pelo dentista do Service Dentaire Scolaire (SDS) (Serviço Dentário Escolar (SDE)).

Este exame rápido é realizado sem radiografia, sendo que determinadas lesões podem não ter sido detetadas visualmente. Não substitui, em nenhum caso, uma consulta anual num dos nossos consultórios dentários, cujas moradas se encontram em anexo, ou com o seu dentista habitual.

As nossas recomendações:

1. Higiene buco-dentária

☐ Higiene satisfatória
☐ Melhoria da escovagem recomendada
☐ Higiene insatisfatória: para efeitos de medidas preventivas, recomenda-se a realização de uma consulta *

2. Cáries

☐ Sem cárie visível
☐ Suspeita de cárie – recomenda-se a realização de um controlo aprofundado *
☐ Cárie confirmada – é necessário adotar cuidados*
☐ **Cuidados urgentes necessários***

3. Dentes desalinhados

☐ Evolução a acompanhar
☐ Consulta aconselhada no nosso consultório de ortodoncia ou com um especialista privado

Comentários: ……

☐ **O(a) seu(sua) filho(a) não estava presente:** continua a ser possível realizar um exame gratuito no SDS. Faça a sua marcação rapidamente.

*** Para um exame aprofundado ou caso sejam necessários cuidados**:

- Dirija-se ao **Service Dentaire Scolaire** da sua área de residência (Página 2)
- Marcar uma consulta com o seu dentista habitual

Consultório do SDS **Médica Dentista do SDS**

Para o bem-estar do(a) seu(sua) filho(a), convidamo-lo(a) vivamente a seguir as recomendações, sobretudo se for necessário seguir um tratamento.

Dra. Marwa Abdelaziz
Diretora do SDS

Informações para os pais

- O Service Dentaire Scolaire (SDS) propõe **todos os anos um exame gratuito**, bem como conselhos de prevenção dentária, a todos os alunos do **ensino primário** do cantão. Exame e cuidados dentários para as crianças e jovens | ge.ch

- Para **os alunos do ciclo de orientação (9.º, 10.º e 11.º anos), um vale de controlo gratuito é oferecido** em conjunto pelo SDS e pela Associação dos Médicos Dentistas de Genebra. Este vale, válido uma vez por ano, pode ser utilizado junto do SDS ou de um dentista privado que pertença à AMDG/SSO. Carta do "Vale do SDS-AMDG para exames dentários gratuitos" | ge.ch

- **Os cuidados dentários** podem ser efetuados nos consultórios do SDS para todas as crianças desde a mais tenra idade, **que frequentem a escola e/ou que residam no cantão de Genebra.**

- **Os cuidados são pagos** e faturados de acordo com a tabela de preços dentários praticados na Suíça quanto aos seguros. Podem ser acordadas **reduções de que vão de 10% a 80%**, em função do rendimento determinante unificado (RDU) e do número de crianças a cargo, em conformidade com a tabela oficial. O meu rendimento determinante unificado (RDU) | ge.ch

Moradas dos consultórios do Service Dentaire Scolaire

Acacias-Carouge
Rue de la Gabelle 9
1227 Carouge
022 388 77 45

Eaux-Vives
Rue du Clos 20
1207 Genève
022 388 77 60

Franchises
Ecole des Franchises
Route des Franchises 54
1203 Genève
022 388 77 55

Grand-Saconnex
Ecole La Tour, bloc "B"
Chemin du Pommier 15
1218 Grand-Saconnex
022 388 77 88

Lancy
Ecole En-Sauvy
Av. Curé-Baud 40
1212 Grand-Lancy
022 388 77 37

Libellules
Ecole des Libellules
Rte de l'Usine-à-Gaz 16
1219 Le Lignon
022 388 77 52

Meyrin
Rue de la Prulay 19
1217 Meyrin
022 388 77 40

Onex
Ecole du Bosson
Av. du Bois-de-la-Chapelle 90
1213 Onex
022 388 77 33

Pâquis
Ecole Pâquis-Centre
Rue de Berne 50
1201 Genève
022 388 77 81

Thônex
Ecole Adrien-Jeandin
7, av. Adrien-Jeandin
1226 Thônex
022 388 77 25

Clair-Bois*
Foyer Clair-Bois Pinchat
Ch. Henri-Baumgartner 5
1234 Vessy
022 388 77 50
**reservado para as crianças com deficiência*

Secção de ortodontia (Section d'orthodontie)
Rue des Glacis-de-Rive 11
1207 Genève
022 546 42 06

Consultório ambulante n.º 1:
079 321 13 37
Consultório ambulante n.º 2:
079 321 13 36

REPUBLIKA DHE KANTON I GJENEVËS
Departamenti i arsimit publik, formimit dhe rinisë
Zyra kantonale e fëmijërisë dhe rinisë
Shërbimi dentar shkollor

Raporti i depistimit dentar të fëmijës suaj

Zonjë, Zotëri

Depistimi dentar i fëmijës suaj ……. është bërë më …… prej dentistit të shërbimit dentar shkollor (SDS).

Ky depistim i shpejtë u realizua pa radiografi, prandaj ndonjë cënim mund të mos jetë zbuluar me të parë. Ai nuk zëvendëson në asnjë mënyrë një vizitë vjetore pranë njërit prej kabineteve tona dentare adresat e të cilëve i keni në shtojcë ose te dentisti juaj.

Rekomandimet tona :

1. Higjiena buko-dentare

☐ Higjienë e kënaqshme
☐ Rekomandohet përmirësimi i pastrimit me furçë
☐ Higjienë e pakënaqshme : rekomandohet një konsultë për masa parandaluese *

2. Karie

☐ Nuk ka karie të dukshme
☐ Dyshim për karie – rekomandohet një kontroll i thelluar *
☐ Karie të konfirmuara – të parashikohen përkujdesje*
☐ **Përkujdesje urgjente të nevojshme***

3. Keq-pozicionim i dhëmbëve

☐ Evoluimi të vëzhgohet
☐ Të këshillohet konsultimi pranë kabinetit tonë të ortodontisë ose te një specialist privat

Komente : ……

☐ **Fëmija juaj nuk ishte i pranishëm :** një depistim falas është i mundur në SDS. Lutemi të merrni takim sa më shpejt.

*** Për një kontroll të thelluar ose përkujdesje** :

- Merrni takim në **Shërbimin Dentar Shkollor** të lagjes suaj (Faqe 2)
- Konsultoni dentistin tuaj privat

Kabineti SDS **Mjeku-dentist i SDS-së**

Për mirëqenien e fëmijës suaj, ne ju ftojmë të ndiqni patjetër rekomandimet, në veçanti nëse një trajtim është i nevojshëm.

Dre. Marwa Abdelaziz
Drejtoresha SDS

Informacione për prindërit

- Shërbimi dentar shkollor (SDS) u propozon **çdo vit një depistim falas** si dhe këshilla parandalimi dentar tërë nxënësve të **arsimit fillor** të kantonit. Depistim dhe përkujdesje dentare për fëmijët dhe të rinjtë | ge.ch

- Për **nxënësit e ciklit të orientimit (viti i 9të, 10të e 11të),** jepet një bono kontrolli falas bashkërisht nga SDS-ja dhe Shoqata e Mjekëve-Dentistë të Gjenevës. Kjo bono, e vlefshme një herë në vit, mund të përdoret si në SDS, edhe pranë një dentisti privat anëtar të AMDG/SSO-së. Shkresa "Bon SDS-AMDG pour examens dentaires gratuits" | ge.ch

- **Përkujdesjet dentare** mund të kryhen në kabinetet e SDS-së për të gjithë fëmijët duke filluar nga mosha më e vogël, **të shkolluar dhe/ose me banim në kantonin e Gjenevës.**

- **Përkujdesjet janë me pagesë** dhe faturohen sipas tarifës dentare zvicerane të sigurimit. **Ulje çmimi nga 10 % - 80 %** mund të akordohen në funksion të së ardhurës përcaktuese të unifikuar (RDU) dhe të numrit të fëmijëve në ngarkim, në përputhje me baremën zyrtare. E ardhura ime përcaktuese e unifikuar (RDU) | ge.ch

Adresat e kabineteve të shërbimit dentar shkollor

Acacias-Carouge
Rue de la Gabelle 9
1227 Carouge
022 388 77 45

Eaux-Vives
Rue du Clos 20
1207 Genève
022 388 77 60

Franchises
Ecole des Franchises
Route des Franchises 54
1203 Genève
022 388 77 55

Grand-Saconnex
Ecole La Tour, bloc "B"
Chemin du Pommier 15
1218 Grand-Saconnex
022 388 77 88

Lancy
Ecole En-Sauvy
Av. Curé-Baud 40
1212 Grand-Lancy
022 388 77 37

Libellules
Ecole des Libellules
Rte de l'Usine-à-Gaz 16
1219 Le Lignon
022 388 77 52

Meyrin
Rue de la Prulay 19
1217 Meyrin
022 388 77 40

Onex
Ecole du Bosson
Av. du Bois-de-la-Chapelle 90
1213 Onex
022 388 77 33

Pâquis
Ecole Pâquis-Centre
Rue de Berne 50
1201 Genève
022 388 77 81

Thônex
Ecole Adrien-Jeandin
7, av. Adrien-Jeandin
1226 Thônex
022 388 77 25

Clair-Bois*
Foyer Clair-Bois Pinchat
Ch. Henri-Baumgartner 5
1234 Vessy
022 388 77 50
**E rezervuar për fëmijët me aftësi të kufizuara*

Seksioni i ortodontisë (Section d'orthodontie)
Rue des Glacis-de-Rive 11
1207 Genève
022 546 42 06

Kabinet dentar lëvizës 1
079 321 13 37
Kabinet dentar lëvizës 2
079 321 13 36

РЕСПУБЛІКА ТА КАНТОН ЖЕНЕВА
Департамент народної освіти, виховання та молоді
Кантональне управління у справах дітей та молоді
Шкільна стоматологічна служба

Звіт про стоматологічний огляд вашої дитини

Шановна пані, шановний пане,

Стоматологічний огляд вашої дитини……. проведено …… стоматологом шкільної стоматологічної служби (ШСС).

Цей швидкий огляд проводиться без рентгену, тому деякі ушкодження візуально могли бути не виявлені. Він у жодному разі не замінює щорічне відвідування одного з наших стоматологічних кабінетів, адреса яких зазначена в додатку, або вашого стоматолога.

Наші рекомендації :

1. Гігієна ротової порожнечі

☐ Задовільна гігієна
☐ Рекомендується покращити чищення
☐ Незадовільна гігієна: рекомендується консультація для вжиття профілактичних заходів *

2. Карієс

☐ Видимий карієс відсутній
☐ Підозра на карієс – рекомендується ретельний огляд *
☐ Підтверджений карієс – планується лікування*
☐ **Необхідна термінова медична допомога***

3. Аномалія розташування зубів

☐ Спостереження за динамікою
☐ Рекомендується консультація в нашому кабінеті ортодонтії або у приватного спеціаліста

Примітки: ……

☐ **Ваша дитина була відсутня :** можливе безкоштовне обстеження у ШСС. Будь ласка, запишіться на прийом найближчим часом.

*** Для більш ретельного огляду або лікування** :

- Запишіться на прийом до **шкільної стоматологічної служби** за місцем проживання (стор. 2)
- Проконсультуйтеся з вашим приватним стоматологом

Кабінет шкільної стоматологічної служби **Стоматолог шкільної стоматологічної служби**

Заради благополуччя вашої дитини наполегливо радимо дотримуватися рекомендацій, особливо в разі необхідності лікування.

Доктор Марва Абдельазіз
Директриса ШСС

Інформація для батьків

- Шкільна стоматологічна служба (ШСС) пропонує всім учням **початкових класів** кантону **щорічні безкоштовні огляди** і консультації з профілактики зубних захворювань. Огляд і стоматологічне лікування дітей та молоді | ge.ch

- Учням **орієнтаційного циклу (9-й, 10-й, 11-й класи)** ШСС спільно з Асоціацією стоматологів Женеви **пропонує безкоштовний ваучер на огляд.** Цей ваучер, що діє раз на рік, можна використати або в ШСС, або у приватного стоматолога, який є членом Асоціації стоматологів Женеви/Швейцарської стоматологічної асоціації. Лист «Ваучер від ШСС-Асоціації стоматологів Женеви на безкоштовний стоматологічний огляд»| ge.ch

- **Стоматологічне лікування** в кабінетах ШСС надається всім дітям із найменшого віку, **які відвідують школу та/або проживають у кантоні Женева.**

- **Лікування є платним** та оплачується відповідно до тарифів швейцарського стоматологічного лікування. Залежно від розміру єдиного враховуваного доходу (RDU) та кількості дітей на утриманні, відповідно до офіційної шкали, можуть надаватися **знижки в розмірі 10-80 %.** Мій єдиний враховуваний дохід (RDU) | ge.ch

Адреси кабінетів шкільної стоматологічної служби

Acacias-Carouge
Rue de la Gabelle 9
1227 Carouge
022 388 77 45

Eaux-Vives
Rue du Clos 20
1207 Genève
022 388 77 60

Franchises
Ecole des Franchises
Route des Franchises 54
1203 Genève
022 388 77 55

Grand-Saconnex
Ecole La Tour, bloc "B"
Chemin du Pommier 15
1218 Grand-Saconnex
022 388 77 88

Lancy
Ecole En-Sauvy
Av. Curé-Baud 40
1212 Grand-Lancy
022 388 77 37

Libellules
Ecole des Libellules
Rte de l'Usine-à-Gaz 16
1219 Le Lignon
022 388 77 52

Meyrin
Rue de la Prulay 19
1217 Meyrin
022 388 77 40

Onex
Ecole du Bosson
Av. du Bois-de-la-Chapelle 90
1213 Onex
022 388 77 33

Pâquis
Ecole Pâquis-Centre
Rue de Berne 50
1201 Genève
022 388 77 81

Thônex
Ecole Adrien-Jeandin
7, av. Adrien-Jeandin
1226 Thônex
022 388 77 25

Clair-Bois*
Foyer Clair-Bois Pinchat
Ch. Henri-Baumgartner 5
1234 Vessy
022 388 77 50
**зарезервовано для дітей із особливими потребами*

Відділення ортодонтії (Section d'orthodontie)
Rue des Glacis-de-Rive 11
1207 Genève
022 546 42 06

Амбулаторний кабінет 1
079 321 13 37
Амбулаторний кабінет 2
079 321 13 36